



Digitized by the Internet Archive  
in 2016

Fernando  
Pessoa  
as English  
Reader and  
Writer

**Tagus Press**

**Center for Portuguese Studies and Culture**

University of Massachusetts Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) 28

João Cezar de Castro Rocha, Editor in Chief

EDITORIAL BOARD

Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)

José Luís Jobim (Universidade do Estado do Rio de Janeiro /  
Universidade Federal Fluminense)

Maria Alzira Seixo (Universidade de Lisboa)

ADVISORY BOARD

Vítor Manuel de Aguiar e Silva (Universidade do Minho)

Gonzalo Aguilar (Universidade de Buenos Aires)

Luiz Felipe de Alencastro (Universidade de Paris–Sorbonne)

Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro  
(Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Vincenzo Arsillo (Universidade de Veneza)

Dário Borim (University of Massachusetts Dartmouth)

Flávio Carneiro (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Patricio Ferrari (Universidade de Lisboa)

Ana Paula Ferreira (University of Minnesota)

Kenneth David Jackson (Yale University)

Anna M. Klobucka (University of Massachusetts Dartmouth)

Johannes Kretschmer (Universidade Federal Fluminense)

Alexander Luz (Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro)

Nataniel Ngomane (Universidade Eduardo Mondlane)

Horst Nitschack (Universidade do Chile)

Marcus Vinicius Nogueira Soares (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Carlinda Fragale Pate Nuñez (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Rita Olivieri-Godet (Universidade de Rennes II)

Carmen Villarino Pardo (Universidade de Santiago de Compostela)  
Rodrigo Petrônio (Poet, Essayist—FAAP—Fundação Armando Álvares Penteado)  
Isabel Pires de Lima (Universidade do Porto)  
Jerónimo Pizarro (Universidade de los Andes)  
Andrea Portolomeos (Universidade Federal de Lavras—MG)  
Valdir Prigol (Universidade Federal da Fronteira Sul)  
Roberto Acizelo Quelha de Sousa (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)  
Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma)  
Nelson Schapochinik (Universidade de São Paulo)  
Boaventura de Sousa Santos (Universidade de Coimbra)  
Carlos Mendes de Sousa (Universidade do Minho)  
Maria de Sousa Tavares (Universidade de Macau)  
Alva Martínez Teixeira (Universidade de Lisboa)  
José Leonardo Tonus (Universidade de Paris—Sorbonne)  
Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos (Universidade de São Paulo)  
Jobst Welge (Universidade de Constança)  
Valquíria Wey (Universidade Nacional Autônoma do México)  
Regina Zilberman (Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul)

ASSISTANT EDITOR: REVIEWS; FICTION/INTERVIEW

Rodrigo Petrônio (Poet, Essayist—FAAP—Fundação Armando Álvares Penteado)

## PREVIOUS ISSUES

- Fronteiras/Borders (PLCS 1)  
Edited by Victor K. Mendes, Paulo de Medeiros, and José N. Ornelas
- Lídia Jorge in other words / por outras palavras (PLCS 2)  
Edited by Cláudia Pazos Alonso
- Pessoa's Alberto Caeiro (PLCS 3)  
Edited by Victor K. Mendes  
[Out of Print]
- 2001 Brazil: A Revisionary History of Brazilian Literature and Culture (PLCS 4/5)  
Edited by João Cezar de Castro Rocha
- On Saramago (PLCS 6)  
Edited by Anna Klobucka
- A Repertoire of Contemporary Portuguese Poetry (PLCS 7)  
Edited by Victor K. Mendes
- Cape Verde: Language, Literature & Music (PLCS 8)  
Edited by Ana Mafalda Leite
- Post-Imperial Camões (PLCS 9)  
Edited by João R. Figueiredo
- Reevaluating Mozambique (PLCS 10)  
Edited by Phillip Rothwell
- Vitorino Nemésio and the Azores (PLCS 11)  
Edited by Francisco Cota Fagundes
- The Other Nineteenth Century (PLCS 12)  
Edited by Kathryn M. Sanchez
- The Author as Plagiarist—The Case of Machado de Assis (PLCS 13/14)  
Edited by João Cezar de Castro Rocha
- Remembering Angola (PLCS 15/16)  
Edited by Phillip Rothwell
- Parts of Asia (PLCS 17/18)  
Edited by Cristiana Bastos
- Facts and Fictions of António Lobo Antunes (PLCS 19/20)  
Edited by Victor K. Mendes
- Garrett's Travels Revisited (PLCS 21/22)  
Edited by Victor K. Mendes and Valéria M. Souza
- Economies of Relation: Money and Personalism in the Lusophone World (PLCS 23/24)  
Edited by Roger Sansi
- Lusofonia and Its Futures (PLCS 25)  
Edited by João Cezar de Castro Rocha
- Literary Histories in Portuguese (PLCS 26)  
Edited by João Cezar de Castro Rocha
- The South Atlantic, Past and Present (PLCS 27)  
Edited by Luiz Felipe de Alencastro

*Portuguese Literary & Cultural Studies* is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by the Tagus Press in the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

### **Manuscript Policy**

*Portuguese Literary & Cultural Studies* welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be in accordance with the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (latest version) with parenthetical documentation and a list of works cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Font and sizes as close as possible to the style of the previous issue of PLCS should be used throughout the text. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated guidelines are available at <http://www.portstudies.umassd.edu/plcs/editor.htm>. PLCS encourages submission of manuscripts in the form of a single attached MS Word document. Please send submissions to João Cezar de Castro Rocha, Editor in Chief, at [jccr123@yahoo.com.br](mailto:jccr123@yahoo.com.br).



PORTUGUESE LITERARY AND CULTURAL STUDIES 28

# Fernando Pessoa as English Reader and Writer

Edited by PATRICIO FERRARI &  
JERÓNIMO PIZARRO

Tagus Press UMASS DARTMOUTH, DARTMOUTH, MASSACHUSETTS



Portuguese Literary and Cultural Studies 28

Tagus Press at UMass Dartmouth

[www.portstudies.umassd.edu](http://www.portstudies.umassd.edu)

© 2015 The University of Massachusetts Dartmouth

All rights reserved

Manufactured in the United States of America

Managing Editor: Mario Pereira

Copyedited by Sara Evangelos

Designed by Richard Hendel

Typeset in Quadraat by Integrated Typesetting Solutions

For all inquiries, please contact:

Tagus Press at UMass Dartmouth

Center for Portuguese Studies and Culture

285 Old Westport Road

North Dartmouth MA 02747-2300

Tel. 508-999-8255

Fax 508-999-9272

[www.portstudies.umassd.edu](http://www.portstudies.umassd.edu)

ISSN: 1521-804X

ISBN: 978-1-933227-65-8 (pbk.: alk. paper)

Library of Congress Control Number: 2014955470

5 4 3 2 1

## Contents

A Note from the Editor-in-Chief: "A Very Original Issue" xi

Introduction 1

PATRICIO FERRARI AND JERÓNIMO PIZARRO

### **Fernando Pessoa as English Reader and Writer**

Key to Symbols Used in Transcriptions 14

*Barrowby*, Boys' Books, and How to Make Literature 15

RICHARD ZENITH

Pessoa, Anon, and the Natal Colony: Retracing an Imperial Matrix 30

STEFAN HELGESSON

World War I: Europe, Africa, and "O Menino da sua mãe" 47

GEORGE MONTEIRO

Notes on the Modernist Long Poem in the Writings of Fernando Pessoa's

Heteronym Álvaro de Campos and T. S. Eliot 66

PAULY ELLEN BOTHE

Mediating Transnational Reception in Portuguese Modernism:

Fernando Pessoa and the English Magazines 82

PATRICIA SILVA MCNEILL

"History of a Dictatorship":

An Unfinished Political Essay by the Young Fernando Pessoa 109

JOSÉ BARRETO

Translated by Mario Pereira

Pessoa and Keats 143

MARIANA GRAY DE CASTRO

The Art of Drama According to Browning and Pessoa 164

FLÁVIO RODRIGO PENTEADO AND CAIO GAGLIARDI

Translated by Luciano de Souza and Serena Rivera

Pessoa's Walter Pater: Archival Material from a Reading Story 188

JORGE URIBE

Four Unpublished English Sonnets  
(and the Editorial Status of Pessoa's English Poetry) 227  
PATRICIO FERRARI AND CARLOS PITTELLA-LEITE

### **Fiction**

"A Very Original Dinner" by FERNANDO PESSOA 249  
With an introduction by Natalia Jerez Quintero

### **Essay**

Excerpts from "Erostratus" by FERNANDO PESSOA 277  
With an introduction by Filipa de Freitas

### **Translation**

Dryden, Keats, Tennyson, and Browning:  
Unpublished Translations by Fernando Pessoa 297  
With an introduction by Claudia J. Fischer  
Translated by Carole Garton

### **Interview and Reviews**

An Interview with Margaret Jull Costa 317  
Conducted by Maria de Lurdes Sampaio  
Patricia Silva McNeill on Fernando Pessoa,  
*Apreciações literárias de Fernando Pessoa*, 321  
ed. Pauly Ellen Botha  
George Monteiro on Fernando Pessoa,  
*Eu sou uma antologia: 136 autores fictícios*, 326  
ed. Jerónimo Pizarro and Patricio Ferrari  
Susan Margaret Brown on Fernando Pessoa,  
*No Matter What We Dream: Selected English Poems*, 328  
ed. Patricio Ferrari and Jerónimo Pizarro